

Kàdduy jooytu

Juróomi woyi téere bii cosaan moomale Yeremi, ci lenn donɗ lay wax: tasteg Yerusalem gi ame ci congum gàngoorug Babilon, ci atum 586 lu jiitu Almasi bi.

Ci téere bii la nit ña mucce ca musibam Yuda ma di fàttalikoo xew-xew yu tiis ya ñu fa jànkoondeelon, tey jéema xam lu waral loolu. Aji Sax ji wuutewul moos ak noonub ñoñam bi gëna aay, ci ni mu def ak ñoom. Moonte waa Yuda yooyu Babilon duma, nangu nañu ne ñoo def li waral mbugal mi. Waaye bàyyi nañu itam xel ne mbaaxug Aji Sax ji jeexul, te moo bare kóllère (3.22-23).

Ci ténk:

Saar 1 Yerusalem am naw tiis, gental na.

Saar 2 Sànjum Yàlla wàcc na ci Yerusalem ndax seen bàkkaar.

Saar 3 Yerusalem yaakaarul lu moy yërmandey Yàlla.

Saar 4 Darajay Yerusalem wonni, toroxteem teew.

Saar 5 Yerusalem ñaan na Aji Sax ji xettal.

Yonent Yàlla Yeremi àddu na

¹ Ndeysaan! Dëkk beeka wéet tey!

Te ñoñam noon gàññ démb.

Ndeysaan! Mu ngi mel nib jëtun tey,

te noon ràññ fi biir xeet yi!

Moo doon lingeeru diiwaan yi,

tey, mu sasoo liggéeyu sañul-bañ.

² Day fanaanee jooy a jooy,

rongooñ yay bas-basi,
te du kenn ku koy dëfal
ci mboolemi soppeem.
Xaritoo xarit wor ko,
walbatiku diy noonam.

³ Ngàllo lañu yóbbu Yuda,
ci biir naqar ak njaam gu metti.
Ci biiri jàmbur lañu dëkk,
amuñu fu ñu noppaloo,
mboolem ña leen dàq a leen dab,
ba tance leen ca ruq ya.

⁴ Yoon yi jëm Siyon* jooy na wéet,
kenn jaareetu ca maggalsi.
Pénc yépp a gentel,
sarxalkat yay binni,
janq ja jàq,
Siyon gépp di naqarlu!

⁵ Seen noon yaa jiite tey,
seen bañ yooyoo ne finaax,
Aji Sax jee mbugale waa Siyon
seeni tooñ yu bare,
seeni doom duggig njaam,
di moomeelub noon.

⁶ Lu doon sagub Siyon, dëkk bu taaru bi,
tey, sàggiku na.
Seeni garmee ngi mel ni kéwél
yu amul parlu,
di koyon-koyoniy daw,

* **1.4 Siyon** mooy Yerusalem itam.

te rëbb ne leen dann.

⁷ Tey ci janti toroxte ak tumurànke,
la Yerusalem di fàttalikoo
mboolem ngëneeli démbam.
Aw askanam a tàbbi ci loxol noon,
te wall amul,
noon ba gis leen,
di tex-texi ci seenug yàqule.

⁸ Yerusalem a moy a moy,
ba tax koo mujj di sobe;
ku ko teraloon, sofental ko,
ndax gis ko, mu ne dunj.
Moom ci boppam mu ngi binni,
fuuylu.

⁹ Sobey Siyon ca pendalam,
te bàyyiwul xel ag mujam.
Jéllam ba yéeme na,
te amul ku ko dëfal.
Siyon nee: «Éy Aji Sax ji, xoolal sama njàqare;
noon bi déy, am na ndam!»

¹⁰ Loxo la noon bi teg ci
ngëneeli Siyon gépp.
Siyon kay a gis yéefar yi songsi
këram gu sell gi,
te ci ñoom nga santaane woon, ne
buñu dugg sam ndaje†.

¹¹ Waa Siyon gépp a ngi binni,

† **1.10** Seetal ci *Baamtugyoon wi* 23.4.

di wut ab dund[‡],
 seeni ngëneel lañuy weccikoo aw ñam
 wu ñu leqalikoo.

Yerusalem àddu na

Gisal Aji Sax ji, seetal
 ni ma mujj tekkeedee!

¹² Yeen mboolem ñiy jaare yoon wi,
 lii safu leen,
 waaye seetleen rekk ba gis
 ndax wenn mitit dab na
 mitit wi ñu ma teg,
 te Aji Sax ji naqarale ma ko
 ci jantub tàkktel sànjam.

¹³ Fa kaw la Aji Sax ji sànnée sawara
 ci sama biiri yax,
 moo laaw ab caax ngir fakkastal ma,
 waññi ma, jànnaxe ma,
 ma dëkke yoggooral.

¹⁴ Samay tooñ la Aji Sax ji ëmb,
 fastee ko loxoom,
 mu tege sama kaw ndodd,
 ba jeexal sama doole.
 Boroom bee ma tàbbal
 ci loxo yu ma manula të.

¹⁵ Ku doon jàmbaar fi sama biir,
 la Boroom bi xalab.
 Am ndaje la ma wooteel,
 ngir falaxe sama ndaw yu góor.

[‡] **1.11 wut ab dund:** li leen xañ ab dund mooy gaw bu yàgg bu ñu leen gaw, ba ñu mujj xiif lool. Seetal ci 2.*Buur* ya 25.1-3.

Boroom bee dēggaate Yuda, janq ju taaru ji,
ni reseñ ci biir nalukaay.

¹⁶ Looloo ma tax di jooy,
rongooñ di wal-wali,
te ku may dēfal sore ma,
mook kuy seral sama xol.
Samay doom a ngi jaaxle,
nde noon bi daan na.

Yeremi addu na

¹⁷ Siyon tàllal na loxoom,
waaye amul ku ko dēfal.
Aji Sax jee wool askanu Yanqóoba
seeni noon yi leen wër,
ba Yerusalem mujj di sobe fi seen biir.

Yerusalem addu na

¹⁸ Aji Sax ji moo yey,
kàddoom laa gàntal.
Yeen, xeetoo xeet, ngalla dégluleen
te xool samaw tiis.
Samay ndaw yu góor ak yu jigéen,
ñoo duggi ngàllo!

¹⁹ Samay soppe laa woo wall,
ñoom ñu wor ma.
Samay sarxalkat ak samay mag di wuti ab dund
bu ñu leqalikoo,
far faatu ci biir dēkk bi.

²⁰ Éy Aji Sax ji, xoolal sama njàqare,
samay butit di fuddu,
sama biir xol salfaañoo ndaxu tiis.
Man de maa gàntal ba gàntaaral,
ba fa biti, saamar di fa bóome,

te biir kër it di dee.

²¹ Dégg nañu may binni,
te awma ku ma dëfal.
Noon yépp a dégg samaw ay
te di ko bége, nde yaa ko def.
Ngalla indil bés bi nga dige,
ba ñu daj li ma daj.

²² Yal na seen gépp mbon teew fi sa kanam,
ba nga mbugal leen
ni nga ma mbugale
ndax mboolem samay tooñ.
Samay onk bare na,
sama xol jeex tàkk.

2

Yeremi àddu na

¹ Ndeysaan Boroom bee mer ba xiinal Siyon,
dëkk bu taaru bi.
Fa asamaan la rattaxe sagu Israayil fa suuf.
Keroog bésu meram ma, bàyyiwul xel,
ne kërám googoo di ndëggastalam.

² Boroom bee modd te yërëmul
mboolem sanci Yanqóoba.
Ca meram ma la màbbe
tatay Yuda réew mu taaru ma.
Moo detteel nguur ga aki garmeem,
sobeel leen.

³ Tàngooru sànjam la daane
gépp kàttanu Israayil.
Fa kanam noon ba la roccee
dooley ndijooram.

Moo tàkkal Yanqóoba
ni sawara wuy sël-sëli,
ba xoyom mboolem la ko wër.

⁴ Boroom bee tàwwi ag fittam
mel ni ab noon,
moo diire ndijooram, mel ni bañ,
moo bóom mboolem lu neexa xool.
Ci biir xaymab Siyon dëkk bu taaru ba
la yuri am sànjam ni sawara.

⁵ Boroom bee mel nib noon,
modd Israayil,
moddaale këram yu taaru yépp,
tas ay tataam,
ba fulal Yuda mu taaru ma,
ay yuux aki jooy.

⁶ Moo tas mbaaram ni bu doon mbaarum tool,
moo rajaxe bérebu ndajeem.
Aji Sax ji moo fàtteloo waa Siyon
màggal ak bésub Noflaay,
te tangooru meram la xalabe buur ak sarxalkat.

⁷ Aji Sax jee jañax sarxalukaayam,
gedd.
Moo teg ci loxol noon tatay këram yi.
Biir kër Aji Sax ji la baat xaacoo,
ni bu doon bésu màggal.

⁸ Aji Sax jee dogoo rajaxe
tatam Siyon mu taaru ma.
Moo tàllal buumu nattukaay, ngir tas ko,
bankul loxoom it te màbbu ko.

Moo jooyloo tata ak tabaxub fegukaay,
ñu ànd tojatoo.

⁹ Bunti dëkk ba suulu na,
te moo yàqate, dammate weñi tëjukaay ya.
Buuram aki garmeem a tumurànjeji
ca yéefar ya,
te téereb yoon amul,
yonent it gisatul peeñu
mu bawoo fa Aji Sax ji.

¹⁰ Magi Siyon dëkk bu taaru ba ña nga toog,
xeremlu,
xëppoo suuf, sol ay saaku, di ñaawlu.
Janqi Yerusalem sëgg, seen bopp jëm suuf.

¹¹ Samay gët a giim ndaxi rongooñ,
samay butit fuddu,
xol ñiis, jeex tàkk:
ci tasteg samaw askan;
xale yeek gone yiy nàmp
ne lasar fi mbedd yi!

¹² Seen yaay lañu naan:
«Ana fu nuy lekke, ba naan?»
te ne lasiim ci mbeddi dëkk bi,
ni ñu gaañoo xare,
bakkan di tàggoo fa ñu uufoo
ca weenu yaay.

¹³ Yaw Yerusalem, dëkk bu taaru bi,
lu ma lay wax? Ku ma lay méngaleel?
Siyon, janq ju taaru ji laa ne,
ana ku ma lay dendaleel, ba seral sa xol?

Yaw mi sab góom yaa ni géej,
ana ku lay faj?

¹⁴ Ag neen aki caaxaan
la la say yonent gisal,
te biraluñu sag ñaawtéef,
ngir tijji sa wërsëg,
xanaa di la yéeneel waxyuy caaxaan aki nax.

¹⁵ Mboolem ñi fi jaareey tacc-taccali loxo,
ciipu, wëcc bopp ci gentub Yerusalem mu taaru
ma,
te naan: «Xanaa du biib dëkk lañu doon tudd
“Taar bu sotti,”
te muy mbégtem àddina sépp?»

¹⁶ Sa noon yépp a lay ñaawal,
di la kókkaleeka kekku,
te naan: «Sànk nanu leen nag!
Bii bés lanu yàggoona séentu,
te noo ko fekke tey.»

¹⁷ Aji Sax jee def la mu nammoon,
moo sottal kàddoom
ga mu santaane woon janti démb.
Moo faat te yërëmul,
ba may noon bége leen,
te moo kaweel sa kàttanu bañ yi.

¹⁸ Askan waa ngi jooy jooyi xol
fi kanam Boroom bi.
Éy yaw tatay Siyon, dëkk bu taaru bi,
sottil say rongooñ ni walum dex guddeek bëccëg;
bul noppalu, bul feral say rongooñ.

¹⁹ Jógal guddi, xaacu:
 ndoortel wattub guddi, ngay yuri sab xol
 nim ndox, jàkkaarlook Boroom bi.
 Tàllal koy loxo, ngir sa bakkani doom
 yi xiif tax ne lasiim fi boppu mbeddoo mbedd.

Waa Yerusalem àddu na

²⁰ Éy Aji Sax ji, xoolal, seetal rekk
 ki nga def nii!
 Xanaa du ndey mooy dem ba yàpp doomu bop-
 pam,
 doom ju mu sukk jur, di ko toppatoo?
 Xanaa du sarxalkat akub yonent lañuy bóom
 fi kër gu sell gi ñeel Aji Sax ji?

²¹ Mag ak ndaw a ngi ne lareet fi suuf ci mbedd yi;
 sama janq jeek sama xale yu góor yi tëdd,
 saamar faat leen.
 Yaa rey ci sa bésu mer,
 yaa rendi te yërëmoo.

²² Yaa woote ni su doon bésu màggal,
 tiitaange dar kepp ma.
 Bésu merum Aji Sax ji, kenn rëccul,
 kenn muccul.
 Doom yi ma jur, yar leen,
 noon bi rey leen!

3

Nit a ngi tawat

¹ Man maay nit ki gisu naqar,
 naqar wu ko yarub sànjum Aji Sax ji teg.

² Man la jañax, te lëndëm la ma doxloo,
 dug leer.

³ Man donj lay yen aka yenaat loxoom,

bésoo bés.

⁴ Moo ràppal sama der ak samaw suux,
tas samay yax.

⁵ Moo tabax fi sama kaw, tanc ma,
gawe ma tooke ak coono.

⁶ Béreb yu lëndëm la ma dëël,
ni ña dee bu yàgg.

⁷ Moo ma ñag ba manumaa bëtt,
te jéng yu diis la ma jéngé.

⁸ Su ma yuuxoo, woote wall it,
mu tanqamlu samag ñaan.

⁹ Ay doji yatt la ñage samay yoon,
te moo lajjal samay ñall.

¹⁰ Moo di rab wu aay wu may tëru,
di gaynde gu waafe làquwaayam.

¹¹ Samaw yoon la ma wàcce, xotat ma,
tumurànkeel ma.

¹² Moo ma bankal xalaam,
diire mag fittam.

¹³ Sama xóotey xol la soqil ay fittam.

¹⁴ Maa mujj di reetaanukaayu bokk yépp,
di seen woyu bés bu nekk.

¹⁵ Moo ma reggal wextan,
màndal ma lu mel ni xay.

¹⁶ Yéyloo na may doj,
dëggaate ma ci pënd bi.

¹⁷ Jàmmi xol a ma réer,
ma fàtte sax luy mbégte.

¹⁸ Ca laa ne sama muñukaay a jeex

ak it sama yaakaar ci Aji Sax ji!

¹⁹ Bàyyil xel sama naqar ak sama tumuràнке,
mbete wextan akug tooke!

²⁰ Dama ciy xalaat aka xalaataat,
sama xol jeex tàkk!

²¹ Waaye li may dëkke bàyyi xel,
ba dese yaakaar mooy lii:

²² Aji Sax ji, ngoram du dakk,
te yërmandeem du jeex.

²³ Xanaa di yeessu jant bu nekk.
Kee bare kóllëre!

²⁴ «Samab séddoo, Aji Sax jee,»
la sama xol wax,
te moo tax ma di ko xaar.

²⁵ Aji Sax jee baax ci ñi ko yaakaar,
baax ci ki ko wóolu.

²⁶ Li baax mooy muñ,
xeremluy xaar wallub Aji Sax ji.

²⁷ Li baax ci nit mooy
nga nangoo muñ ba ngay ndaw.

²⁸ Bu la Aji Sax ji tegee nattu,
berul te muñ.

²⁹ Dëppal sa jë ci suuf,
jombul yaakaar am.

³⁰ Dékkalub lex ku lay mbej,
di la tifaare ay saaga, ba nga tooy.

³¹ Boroom bi déy
du la wacc ba fàww.

³² Bu la tegee naqar it, yërëm la,
ngoram a ni baree.

³³ Du bànnexam lay tege coono,
aka naqaral doom aadama.

³⁴ Bu ñuy dëggaate
mboolem ñi ñu tëj cim réew,
³⁵ di jalgati yelleefu nit
fi kanam Aji Kawe ji,
³⁶ di been dëgg cib layoom,
xanaa Boroom bi da ko dul gis?

³⁷ Ana ku wax, mu am,
te Boroom bi dogalu ko?
³⁸ Muy lu baax, di lu aay,
xanaa du Aji Kawe jeey àddu, amal?
³⁹ Kuy dund, ana loo deeti jàmbat,
bu ñu la añalee sa bàkkaar?

⁴⁰ Nan càmbar, ba xoolaat jikko yi
te dellu ci Aji Sax ji.
⁴¹ Nan tàllal sunu xol ak sunuy loxo
Yàlla ja fa asamaan,
⁴² noo tooñ, noo fippu,
ba tax yaw jéggalewoo.

⁴³ Sam sànj nga làmboo, topp nu,
di rey te ñéebloo,
⁴⁴ aw niir nga sàngoo,
ba ag ñaan du ko jàll.
⁴⁵ Mbuubitum sën nga nu def
fi biir xeet yi.

⁴⁶ Sunu noon yépp a nuy waxal,
⁴⁷ tiitaange ak pax dikkal na nu,

ak yàquteek sànkute.

⁴⁸ Saay gèt a ngi wal
ndax sama askan wi rajaxoo.

⁴⁹ Saay gèt a ngi rogalaat,
du fer, du ñiis,

⁵⁰ ba keroog Aji Sax ji séentoo asamaan, ba gis.

⁵¹ Bi ma gisee li dal jigéeni dëkk bi yépp,
la sama xol jeex.

⁵² Ñi ma bañ ci dara
ñoo ma kèptal a kèptal ni picc.

⁵³ Cib teen lañu ma tàbbal,
ube kow doj, te may dund,

⁵⁴ ndox ma mëdd ma,
ma ne: «Sàнку naa.»

⁵⁵ Aji Sax ji, fa xóotey pax ma
laa la woowe.

⁵⁶ Sama baat nga dégg, ma ne la:
«Bul fattal sab nopp
samay onk ak samay yuux.»

⁵⁷ Bés ba ma la woowee nga dikk,
ne ma: «Bul tiit.»

⁵⁸ Boroom bi, yaa sàmm sama àq,
yaa jot sama bakkan.

⁵⁹ Aji Sax ji, yaa gis ni ñu ma tooñe,
jox ma sama àtte.

⁶⁰ Yaa gis seen mboolem mébéту feyu,
seen mboolem pexe yi ñu may lalal.

⁶¹ Aji Sax ji, yaa dégg seeni kókkalee,
ak mboolem pexe yi ñu may lalal.

⁶² Ci man la noon yiy diisoo aka déeyoo,
bés bu nekk.

⁶³ Xoolal, bu ñu toogee ak bu ñu jógee,
man lañuy léebou.

⁶⁴ Aji Sax ji, jox leen seenub añ,
seen kemu liggéeyu loxo.

⁶⁵ Dërkiisalal seen xol,
na leen sag alkànde ñeel.

⁶⁶ Toppe leen sa mer, te nga sàнке leen
mboolem fu asamaanu Aji Sax ji tiim.

4

Ku mucc xare wax na

¹ Ndeysaan, wurus wa giim na!

Ngëneelu wurus soppiku na.

Doj yu sell yaa wasaaroo,

ca boppu mbedd yépp.

² Doomi Siyon yu góor yu jar ya!

Wurus lees leen daan nàttablee,

ndeysaan tey, ñu jàppe leen ni njaqu ban

lu tabaxkatu njaq liggéeye loxoom.

³ Ag till sax joxe na weenam,

nàmpal doomam,

te sama bokk yi mujj néeg

ba mel ni bànjóolig màndiŋ.

⁴ Luy nàmp a nga mar a mar,

ba làmmiñ taqoo denqleñ.

Gone yaa ngi ñaan mburu,

te kenn daggalu leen.

⁵ Ñi daan xéewloo ay bernde,

tey ñoo xiif, ne lasar ca mbedd ya.
Ña yaroo woon yérey tànnéef,
tey ñoo goore jalu mbuubit.

⁶ Sama ñaawtéefu askan wee màgg,
ba raw ñaawtéefu waa Sodom,
dëkk ba jekki jàllarbiku,
te loxo laalu ko.

⁷ Sunu kàngam ya setoon wecc,
seen yaram mucc gàkk,
di lerxat bay tàkk,
wér péŋŋ, leer nàññ.

⁸ Tey ñu gëna lëndëm bàŋqanoos,
xàmmeesu leen ci mbedd yi,
ñu ŋi lax, di yaxi neen,
der wow koŋŋ ni matt!

⁹ Ña saamar rey a gënu demin
ña deek xiif,
jeex tàkk, ne lasar,
ndax ñàkk meññatum tool.

¹⁰ Ndey ak xolu njureelam,
moo togge loxoom doomu boppam,
def ko njëlam,
ci sama biir toskareg askan wi!

¹¹ Aji Sax jee xëpp am sàŋjam,
sotti tàngooru meram,
moo jafal sawara fi Siyoŋ,
ba xoyom kenu ya.

12 Du benn buur fi kaw suuf bu gëmoon,
du kenn ci mboolem waa àddina
kuy foog ne ab bañ mbaa noon dina dem
ba bëtt bunti Yerusalem.

13 Seen bàkkaari yonent yaa,
seen ñaawtéefi sarxalkat yaa;
ñoo tuur fa digg dëkk ba
deretu aji jub ñi.

14 Ña ngay tëñëx-tëñëxi
niy gumba ci mbedd yi,
deret ja sobeel leen
ba maneesula laal seeni yére.

15 Ñoom lañuy gëdd naan:
«Soreleen nu, nit ñu sobewu ñi!
Soreleen, soreleen, buleen nu laal.»
Ñu daw di tambaambalu ba ca yeneen xeet;
ñooña ne leen: «Dootul fii!»

16 Aji Sax ji ci boppam moo leen tasaare,
faaleetu leen;
cér lees séddul sarxalkat,
te teraleesul mag.

Waa Yerusalem àddu nañu

17 Ba tey sunu gët a ngi giim,
ndax ndimbal lu nuy séentu ci dara.
Fa sunuy tata lanu séentoo wenn xeet
wu nu manula wallu.

18 Sunuy tànk lees di topp,
ba manatunoo daagoo sunuy mbedd;
sunu bés jege,

sunu àpp di matal,
sunu saa taxaw!

¹⁹ Ñi ñuy dàq a gëna gaaw ay jaxaay,
ci kaw tund yi lañu nu ne dann,
màndiñ mi, ñu di nu fa tëroo.

²⁰ Ki nuy noyyee, Buur bi Aji Sax ji fal,
ca seeni yeer la tance,
te nu noon ci keppaaram
lanuy dëkke fi digg xeet yi.

Yeremi àddu na

²¹ Bégleen te bânneexooy,
Edom réew mu taaru mi, yeen Edomeen* ñi dëkk
réewum Ucc,
ci yeen it la kaasu mbugal di jàllsi,
ngeen màndi, futteeku, ne dunñ.

²² Yaw Siyon, dëkk bu taaru ba, sa mbugal mat na,
deesatu la yóbbu ngàllo;
yaw Edom laa ne,
Aji Sax jee lay fey sa ñaawtéef,
feeñal say bàkkaar.

5

Waa Yerusalem a ngi ñaan

¹ Éy Aji Sax ji, bàyyil xel li nu dal,
xoolal, gisal sunu toroxte!

² Sunu suuf toxu ciy jàmbur,
sunuy kër ñeel ay doxandéem.

* **4.21 Edomeen** ñaa nga bàyyikoo fa bëj-saalumu Yuda jàpp penku.
Ñu ngi soqikoo ci Esawu, magu Yanqóoba, kon bokki Israayil lañu
woon, waaye dañoo faroon ak noonni Israayil.

³ Baay dëddu, nu diy jirim;
ndey dib jëtun.

⁴ Sunum ndox, xalis lanu koy feye, naan,
sunu matt ak njëgam la mu nuy dikke.

⁵ Sunuw loos lañu ràng,
nu loof, te noppaleesu nu.

⁶ Nu nangul Misra,
nangul Asiri ngir ab dund.

⁷ Sunuy maam a moyoon, nekkatuñu tey;
nun, noo gàddu seeni mbugal.

⁸ Ay surgaa nu yilif, te amunu
ku nu wallu ci seeni loxo.

⁹ Bu nu lekkee, sunu bakkan lanu jaay,
nde saamar a ngi ci màndiŋ mi.

¹⁰ Sunu yaram nib taal la tànge
ndax tàngoorub xiif.

¹¹ Jigéeni Siyoŋ lañuy tédde,
ak janqi dëkki Yuda.

¹² Kàngam yi, ñu jàpp, wékk;
te mag ñi, teraleesu leen.

¹³ Waxambaane yee yenu doji wolukaay,
gone yu góor yi sěfoo sayi matt, di tērēf.

¹⁴ Mag dakkal na jataayu pénc,
te waxambaane talatula xalam.

¹⁵ Xol nux-nuxeetul,
te ay rongooñ a wuutuy pooj.

¹⁶ Sunu mbaxana foq na!
Wóoy ngalla nun ñi moy!

¹⁷ Lee jeexal sunu xol,
lii moo nu jooyloo, ba gët giim:

¹⁸ tundu Siyoŋ wi gentel,
ba till yi di fi daagoo.

¹⁹ Yaw Aji Sax ji, yaay toog ba fàww,
sab jal, sèt ba sètaat.

²⁰ Ana lu waral nga fàtte nu fàww,
bàyyi nu diir bu yàgge nii?

²¹ Éy Aji Sax ji, delloosi nu fi yaw, nu dellusi,
yeesalal sunuy jant, mu mel na woon.

²² Xanaa doo nu wacc a wacc,
mere nu mer mu amul kemu?

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

¶ Vous n'êtes pas autorisé à :

Partager – copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution – Vous devez créer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la faccedil;on dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale – Vous n'êtes pas autorisé à ; faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications – Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez ; partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisé à ; distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires – Vous n'êtes pas autorisé à ; appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient légalement autrui ; utiliser l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé ; (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à ; utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can't change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our [privacy policy](#) here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

▢ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkaal na Mbind mu sell mi. Jokkoleen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkaal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkaal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee, (su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516